

Paul Celan: DER SAND AUS DEN URNEN / PIASEK Z URN (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: PIASEK Z URN
(tł. Ela Binswanger)

Zieleń pleśni ma dom zapomnienia.
Przed każdą rozwartą że ciąg bramą sine widmo twego bezgłowego grajka.
Bębni ci na perkusji z mchu i szorstkich włosów łonowych.
Owrzodzonym palcem u nogi kreśli w piasku twą brew.
Rysuje ją dłuższą niż była, i czerwień twych warg.
Napełniasz tu urny i żywisz swoje serce.

*

PIASEK Z URN
(tł. Ryszard Krynicki)

Zielony od pleśni jest dom zapomnienia.
Przed każdą powiewającą bramą sinieje twój ścięty grajek.
Bije dla ciebie w bęben z mchu i gorzkich włosów łona;
ropiejącym palcem u nogi, kreśli w piasku twoją brew.
Rysuje ją dłuższą niż była, i czerwień twych warg.
Ty napełniasz tu urny i karmisz swe serce.

*

z: *Paul Celan "Psalm i inne wiersze"*, Wydawnictwo a5, 2013

*

PIASEK Z URN
(tł. Andrzej Lam)

Pleśniowozielony jest dom zapomnienia.
Przed każdą z bram falujących sinieje twój ścięty grajek bez głowy.
Bije ci w bęben z mchu i gorzkich włosów łonowych;
palcem z wrzodami u nogi maluje w piasku twą brew.
Rysuje ją dłuższą niż była, i czerwień twej wargi.
Napełniasz tu urny i karmisz swe serce.

*

z: *"Celan dla początkujących i zaawansowanych. Wiersz wybrane z lat 1944-1969, oficyna*

Wydawnicza ASPRA-JR, Warszawa 2022

*

DER SAND AUS DEN URNEN

Schimmelgrün ist das Haus des Vergessens.
Vor jedem der wehenden Tore blaut dein enthaupteter Spielmann.
Er schlägt dir die Trommel aus Moos und bitterem Schamhaar;
mit schwärender Zehe malt er im Sand deine Braue.
Länger zeichnet er sie als sie war, und das Rot deiner Lippe.
Du füllst hier die Urnen und speisest dein Herz.

*

Bukareszt, 24.10.1946

z: "Der sand aus den Urnen", Wiedeń 1948